

Время выполнения задания – 180 мин.

Дайте развернутый ответ на один из вопросов:

1. Каковы, на Ваш взгляд, главные проблемы, с которыми сталкивается компаративист, занимающийся сопоставлением нескольких национальных литератур? Приведите примеры прочитанных Вами научных работ по данной тематике.
2. В чем состоят основные различия между гуманитарными и математическими науками? Является ли филология точной наукой? Обоснуйте Вашу позицию. Приведите примеры исследований по соответствующей тематике.

Выберите одну из предложенных тем и напишите эссе по этой теме:

1. Расскажите об одном из электронных ресурсов (библиографических, просветительских, информационных или иных), который, на Ваш взгляд, может быть полезен для профессиональной деятельности филолога. Приведите примеры. Нужна ли филологу офф-лайн библиотека? Обоснуйте Вашу позицию.
2. Расскажите о любом филологическом или историко-филологическом исследовании, актуальном в контексте современной науки. Обоснуйте Вашу точку зрения.
3. Рецензия на любой фильм (отечественный или иностранный), снятый по мотивам литературного произведения в течение последних пятнадцати лет. По Вашему мнению, в чем специфика филологического взгляда на экранизацию?

Прочитайте текст на том иностранном языке, которым Вы владеете (английский, французский или немецкий) и кратко, не стремясь перевести текст полностью, изложите его содержание на русском языке.

Варианты текстов:

Английский язык.

The term «culture» has not always been used in literary studies, and indeed the very concept denoted by the term is fairly recent. «Culture or Civilization», wrote the influential anthropologist Edward B. Tylor in 1871, «taken in its wide ethnographic sense, is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society». Why should such a concept be useful to students of literature?

How can we get the concept of culture to do more work for us? We might begin by reflecting on the fact that the concept gestures toward what appear to be opposite things: constraint and mobility. The ensemble of beliefs and practices that form a given culture function as a pervasive technology of control, a set of limits within which social behavior must be contained, a repertoire of models to which individuals must conform. The limits need not be narrow – in certain societies, such as that of the United States, they can seem quite vast - but they are not infinite, and the consequences for straying beyond them can be severe. The most effective disciplinary techniques practiced against those who stray beyond the limits of a given culture are probably not the spectacular punishments reserved for serious offenders – exile, imprisonment in an insane asylum, penal servitude, or execution – but seemingly innocuous responses: a condescending smile, laughter poised between the genial and the sarcastic, a small dose of indulgent pity laced with contempt, cool silence. And we should add that a culture's boundaries are enforced more positively as well: through the system of rewards that range again from the spectacular (grand public honors, glittering prizes) to the apparently modest (a gaze of admiration, a respectful nod, a few words of gratitude).

Here we can make our first tentative move toward the use of culture for the study of literature, for Western literature over a very long period of time has been one of the great institutions for the enforcement of cultural boundaries through praise and blame. This is most obvious in the kinds of literature that are explicitly engaged in attack and celebration: satire and panegyric. Works in these genres often seem immensely important when they first appear, but their power begins quickly to fade when the individuals to whom the works refer begin to fade, and the evaporation of literary power continues when the models and limits that the works articulated and enforced have themselves substantially changed. The footnotes in modern editions of these works can give us the names and dates that have been lost, but they cannot in themselves enable us to recover a sense of the stakes that once gave readers pleasure and pain. An awareness of culture as a complex whole can help us to recover that sense by leading us to reconstruct the boundaries upon whose existence the works were predicated.

Французский язык.

L'étude des échanges culturels franco-allemands est un domaine qui, bien que ponctuellement exploré, trahit une certaine absence de coordination méthodologique des recherches. Or il est temps de considérer, fût-ce à titre simplement programmatique, les phénomènes de transfert culturel comme un objet historique, qui s'est concrétisé dans des textes, des documents, puis dans un discours idéologique collectif participant à ce que nous appelons la construction d'une référence allemande en France.

Nous nous proposons de dégager quelques schémas et concepts opératoires pour l'étude de cette construction. En ce sens, notre projet se situe à mi-chemin entre la démonstration par

l'exemple et la généralité théorique. Ainsi, une recherche sur les modes de transfert de la culture allemande en France ne devrait plus se passer à terme d'une théorie de la culture ni d'une réflexion sur les phénomènes d'acculturation. Culture ou acculturation devront à leur tour se définir par rapport à des mouvements économiques ou sociaux. Enfin la mémoire culturelle allemande, avant de pénétrer un discours ou des pratiques français, se localise dans les lettres, notes, documents administratifs et manuscrits divers, dont les archives françaises sont particulièrement riches. Une manière adéquate de les traiter pourrait être de les considérer comme un phénomène spécifique, de leur accorder le statut de couche la plus profonde dans un processus de genèse collective. <...>

Jusqu'à présent, les problèmes de transfert culturel en Europe ont généralement été étudiés selon le schéma de l'histoire des influences: telle culture est soumise à l'influence de telle autre, par le biais de médiateurs, de traducteurs, et dans une constellation où la culture réceptrice se trouve ordinairement dans une position d'infériorité plus ou moins nette. Ce schéma a par exemple largement été utilisé pour décrire la position des cultures slaves vis-à-vis des civilisations française puis germanique; il sous-tend presque toujours une idée de hiérarchie culturelle, la culture dominante exerçant une influence sur la culture dominée. Or il présente un défaut de système: il ne rend pas compte des conditions dans lesquelles ces transferts s'opèrent, et néglige d'une part ce qu'on peut subsumer sous le terme de la conjoncture de la culture réceptrice et, de l'autre, la rémanence des traditions culturelles qui font obstacle aux transferts.

On perçoit maintenant que le même produit culturel, par exemple le roman bourgeois anglais à la Richardson, n'a plus du tout la même fonction selon qu'il est transmis dans la France de Diderot ou dans l'Allemagne morcelée et semi féodale du XVIII^{me} siècle. Nous savons que les transferts culturels n'ont pas pour seule finalité l'élargissement des savoirs et des connaissances; ils remplissent au contraire une fonction précise à l'intérieur du système de réception. Notre idée première consiste donc à décrire ces phénomènes non en tant que tels, mais en rapport systématique avec la culture d'accueil.

Немецкий язык.

Die Verwendung des Ausdruck «Wirkung» in der Literaturwissenschaft ist alles andere als eindeutig. In der rezeptionsästhetischen Theorie von Hans Robert Jauss bezeichnet «Wirkung» das vom Text bedingte, «Rezeption» das vom Leser bedingte Element der Konkretisierung; der «Wirkungsintention» steht die tatsächliche Rezeption des Publikums gegenüber. Bei seinem Konstanzer Mitstreiter Wolfgang Iser bleibt der Leser passiv: Unbestimmtheits- und Leerstellen müssen zwar von einem impliziten bzw. idealen Leser ausgefüllt werden, dieser erhält aber nur die Rolle eines Vollzugsgehilfen des Autors zugewiesen und muss sich um eine ‚adäquate‘ Lesart bemühen. Iser bezeichnet seine Theorie folgerichtig nicht als Rezeptionsästhetik, sondern als Wirkungsästhetik: Eine Wirkungstheorie ist im Text verankert – eine Rezeptionstheorie in den historischen Urteilen der Lesen». Ein ganz ähnliches

Konzept präsentiert Umberto Eco, der die nötige Interpretation durch einen Modell-Leser vorsieht. Das angelsächsische Pendant zur Wirkungsästhetik ist der reader response criticism. Laut Stanley Fish, einem seiner Hauptvertreter, erhalten Texte Bedeutung aber nicht durch einzelne Leser, sondern durch *interpretive communities*, die innerhalb bestimmter geistesgeschichtlicher Traditionen stehen und bestimmte Werte teilen; bei Fish ist die Textaneignung und Bedeutungszuweisung also ein gesellschaftlicher Akt. Solche von Text ausgehende Konzepte sind letztlich nur Varianten der altvertrauten Interpretation, die in ihr Modell eine ideale Leserfigur bzw. Lesergruppe einbauen.

Gegen diese Art der Wirkungsforschung ist kritisch daran zu erinnern, dass der Text in Singular nicht existiert. Diese unter Philologen vermeintlich selbstverständliche Feststellung wird in der Wirkungsforschung des oben beschriebenen Typs negiert, *der* Text als *das* Kunstwerk weiterhin substantialisiert und mythisiert. Iser behauptet zum Beispiel, dass «Buchstaben, Wörter und Sätze des Textes dieselben bleiben». Mag diese Behauptung noch als lediglich unpräziser hingegenommen werden, wenn ein Text in Sprachraum seiner Entstehung verbleibt, weil dabei «nur» Varianten des Texts übersehen werden, so erweist sie sich auf den ersten Blick als falsch, wenn, wie im der Komparatistik die Regel, Sprachgrenzen überschritten werden und Übersetzungen ins Spiel kommen.

In der älteren Komparatistik hat «Wirkung» den Bereich abgedeckt, der seit den 1970er Jahren unter Rezeption firmiert. Was der Ausdruck bezeichnen soll, bleibt aber meist unklar: Moog-Gruenewald etwa betrachtet, «Wirkung» als Nachfolgerterminus von «Einfluss», Weisstein dagegen behandelt «Rezeption» und «Wirkung» in einem Kapitel, differenziert die beiden Begriffe aber nicht und bleibt auffällig unklar bei ihrer Verwendung. Bei Link ist «Wirkung» Synonym für die passive Rezeption und Lesergeschichte. Nach diesem Verständnis fallen unter Wirkung (vergleichbar dem englischen *impact*) die Distribution und das Nachleben von literarischen Texten.

